

L'atelier TENOUA

JANVIER 2024

ET SI LES IMAGES NOUS RENDAIENT IDIOTS ? RÉFLEXION JUIVE SUR LA REPRÉSENTATION

שְׁמוֹת - 1-4 : 32 L'EXODE

א וַיֵּרָא הָעָם, כִּי-בִשֵׁשׁ מִשָּׁה לָרְדַת
מִן-הַהָר; וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אַהֲרֹן,
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ--כִּי-זֶה מִשָּׁה
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא
יָדַעְנוּ מָה-הָיָה לוֹ.

1 Le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'attoupa autour d'Aaron et lui dit : "Allons ! fais-nous un dieu qui marche à notre tête, puisque celui-ci, Moïse, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu."

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַהֲרֹן, פָּרְקוּ נְזֻמֵי
הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם; וְהָבִיאוּ, אֵלַי.

2 Aaron leur répondit : "Détachez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles et me les apportez."

ג וַיִּתְּפְּרְקוּ, כָּל-הָעָם, אֶת-נְזֻמֵי
הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם; וַיָּבִיאוּ, אֶל-
אַהֲרֹן.

3 Tous se dépouillèrent des pendants d'or qui étaient à leurs oreilles et les apportèrent à Aaron.

ד וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיִּצַר אֹתוֹ בְּחַרְט, וַיַּעֲשֵׂהוּ,
עֵגֶל מִסַּכָּה; וַיֹּאמְרוּ--אֵלֶּה
אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

4 Ayant reçu cet or de leurs mains, il le jeta en moule et en fit un veau de métal ; et ils dirent : "Voilà tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait sortir du pays d'Égypte !"

שְׁמוֹת - 15-20 : EXODE 32

טו וַיִּפֹּן וַיֵּרֵד מֹשֶׁה, מִן-הָהָר, וּשְׁנֵי לְחֹת הָעֵדוּת, בְּיָדוֹ : לְחֹת, כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם--מִזֶּה וּמִזֶּה, הֵם כְּתָבִים.

טז וְהַלְּחֹת--מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים, הֵמָּה ; וְהַמְּכֻתָּב, מְכֻתָּב אֱלֹהִים הוּא--חֲרוּת, עַל-הַלְּחֹת.

יז וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם, בְּרָעָה ; וַיֹּאמֶר, אֶל-מֹשֶׁה, קוֹל מִלְחָמָה, בְּמַחְנֶה.

יח וַיֹּאמֶר, אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה, וְאֵין קוֹל, עֲנוֹת חֲלוּשָׁה ; קוֹל עֲנוֹת, אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ.

יט וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחְנֶה, וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֹל, וּמַחֲלַת ; וַיַּחַר-אַף מֹשֶׁה, וַיִּשְׁלֹךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת, וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם, תַּחַת הָהָר.

כ וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ, וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ, וַיִּטָּחוּ, עַד אֲשֶׁר-דָּק ; וַיִּזֶר עַל-פְּנֵי הַמַּיִם, וַיִּשְׁק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

15 Moïse redescendit de la montagne, les deux tables du Statut à la main, tables écrites sur leurs deux faces, d'un côté et de l'autre.

16 Et ces tables étaient l'ouvrage de Dieu ; et ces caractères, gravés sur les tables, étaient des caractères divins.

17 Josué, entendant la clameur jubilante du peuple, dit à Moïse : "Des cris de guerre au camp !"

18 Moïse répondit : "Ce n'est point le bruit d'un chant de victoire, ce n'est point le cri annonçant une défaite ; c'est une clameur affligeante que j'entends !"

19 Or, comme il approchait du camp, il aperçut le veau et les danses. Le courroux de Moïse s'alluma ; il jeta de ses mains les tables et les brisa au pied de la montagne.

20 Puis il prit le veau qu'on avait fabriqué, le calcina par le feu, le réduisit en menue poussière qu'il répandit sur l'eau et qu'il fit boire aux enfants d'Israël.